

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Lengua de Signo I
Módulo:	1: Lengua Española y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2011_12
Semestre:	Primer semestre
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Optativa
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Mariano Reyes Tejedor

2.2. Profesores	
Nombre:	Mariano Reyes Tejedorl
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Traducción e Interpretación
Categoría:	contratado doctor
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	edificio 2, planta 4, despacho 20
E-mail:	mreytej@upo.es
Teléfono:	954 977624



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	J. Pilar Gil Martínez
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Traducción e Interpretación
Categoría:	Sustituta Interina
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	Edificio 14, 1ª planta, despacho 49
E-mail:	jpgilmar@upo.es
Teléfono:	655223274
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Esta asignatura pretende introducir a los alumnos al conocimiento de la Lengua de Signos Española y proporcionarles fundamentos y conceptos básicos con el propósito de que estos se familiaricen con los agentes y factores lingüísticos que inciden sobre el proceso de la adquisición de la Lengua de Signos. Con este objetivo, se pondrá especial énfasis en los aspectos de la disciplina que asistirán de forma directa a los alumnos a 1) consolidar conocimientos morfosintácticos y lexicológicos de la LSE, 2) contrastar los sistemas lingüísticos de la lengua española y de signos y 3) desarrollar competencias de análisis infra y supraoracionales desde la perspectiva de varios de los campos en los que se subdivide la Lingüística aplicada a la LSE (Lexicología, Semántica, Pragmática, Sociolingüística, Análisis del discurso, etc.).

3.2. Aportaciones al plan formativo

Pretende sentar las bases teóricas necesarias para el desarrollo de la competencia del usuario de la LSE .

Su función es doble: introduce los principales fundamentos lingüísticos de la LSE al tiempo que analiza, describe y explica su estructura lingüística .

Al tratarse de una materia introductoria que se imparte en primer cuatrimestre del tercer curso, supone un primer paso para la adquisición de competencias lingüísticas básicas que se completa en cuarto curso con la asignatura LSE II (6 ctos.) y con la asignatura Introducción a la Interpretación de la Lengua de Signos (3ctos).

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Es recomendable que el alumnado posea unos conocimientos descriptivos medio- alto sobre gramática de otras lenguas orales para su contraste con las lenguas visio-espaciales. Asimismo, se aconseja disponer de conocimientos básicos de informática (Office e Internet), que facilitarán la realización de trabajos. El conocimiento y uso de la WEB CT se hace imprescindible.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

1. Capacidad de comunicación.
2. Trabajo en equipo y habilidades en las relaciones interpersonales.
3. Resolución de problemas y toma de decisiones.
4. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
5. Reconocimiento a la diversidad.
6. Razonamiento crítico
7. Compromiso ético y comprometido hacia la sociedad
8. Sensibilidad social hacia las personas discapacitadas.
9. Ser capaz de trabajar con autonomía

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

1. Conocer y aplicar nuevas reglas de gramática de la lse correspondientes al nivel A1 - A2 .
2. Reconocer y aplicar patrones configuracionales de la lse.
3. Emplear estrategias para aumentar el caudal léxico en lse.
4. Entender y desarrollar habilidades par la comprensión y producción de textos signados en lse.
5. Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos discursos en lse.
6. Producir discurso en lse de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
7. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
8. Aprovechar los aspectos interculturales para el propio aprendizaje de la lse.
Reconocer y respetar la diversidad y multiculturalidad.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Dentro de las competencias comunicativas de la lengua, específicamente las competencias lingüísticas, sociolingüísticas y las pragmáticas, se desarrollarán concretamente las relacionadas con:

A) COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS:

1-. Competencia Fonológica: Pronunciación y parámetros formativos (control kinésico)

Configuración de un repertorio limitado de señas y frases

2-. Competencia Léxica: Alcance general, riqueza y dominio de vocabulario.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Dispondrá de un repertorio básico de señas y frases sencillas relativas a sus datos personales y a situaciones concretas.

3-.Competencia Gramatical: Corrección gramatical y control del vocabulario

Mostrará un control limitado de unas pocas estructuras gramaticales sencillas y de modelos de oraciones dentro un repertorio memorizado.

B) COMPETENCIAS SOCIOLINGÜÍSTICAS:

4-. Coherencia y adecuación sociolingüística.

Será capaz de enlazar palabras o grupos de palabras con conectores muy básicos y lineales. Utilizará fórmulas de cortesía y cotidianas

C) COMPETENCIAS PRAGMÁTICAS:

5-. Interacción: Turnos de palabra y estrategias de colaboración

Planteará y contestará preguntas relativas a datos personales. Participará en una conversación de forma sencilla, pero la comunicación se basará en la repetición, reformulación y corrección de frases.

6-.Fluidez:

Manejará expresiones muy breves, aisladas y preparadas de antemano, utilizando muchas pausas para buscar expresiones, articular palabras menos habituales y corregir la comunicación.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

TEMA 1.

- Presentarse (formal e informal)
- Identificación personal
- Saludos y despedidas formales e informales

TEMA 2.

- Pedir la repetición
- Preguntar y dar la dirección y nº teléfono
- Saber pedir permiso y disculpas de manera sencilla

TEMA 3.

- Ampliar identificación personal: procedencia, edad, estado civil, etc.
- Describir personas
- Pedir y dar información espacial

TEMA 4.

- Expresar certeza y desconocimiento
- Expresar gustos, preferencias y necesidades

TEMA 5.

- Preguntar y decir la hora
- Expresar acciones habituales: horarios, fechas...
- Hablar de la frecuencia

TEMA 6.

- Expresar gustos y preferencias
- Expresar acuerdo y desacuerdo
- Hablar del entorno del hogar

TEMA 7

- Descripción de una actividad o acción que se realiza durante un cierto tiempo
- Hablar de acciones simultaneas

TEMA 8.

- Hablar de la distancia a la que se encuentra algo
- Hablar de la existencia o no de algún evento

TEMA 9

- Preguntar por aspectos relacionados con eventos
- Expresar duda, ignorancia, indecisión, decepción

TEMA 10

- Hacer planes y proyectos
- Hacer, aceptar y rechazar sugerencias

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Número total de horas del trabajo del alumno: 150

- Enseñanzas básicas (EB): 22 horas (1,5 horas semanales)
- Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD): 22 horas (1,5 horas semanales)
- Trabajo personal autónomo:
 - A) Horas de estudio de enseñanzas básicas: 45
 - B) Horas de estudio-preparación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo: 45
- Realización de pruebas de evaluación y/o exámenes:
 - A) Prueba de evaluación, progreso y/o exámenes: 15 horas

La asignatura se desarrolla mediante sesiones teóricas (E.B.) con presentación de los contenidos del programa la participación activa del alumnado. Asimismo, el curso consta de sesiones prácticas (E.P.D.) de aplicación de los conocimientos adquiridos en la EB.

En este sentido, es preciso subrayar que, de acuerdo con la filosofía docente de Grado, el profesor ocupa el lugar de facilitador y moderador de las clases, dirigidas en gran medida por la participación activa y dinámica de los alumnos. Se rompe de esta forma con la figura clásica del profesor como recitador magistral y se persigue el propósito de convertir el aula en un espacio de aprendizaje cooperativo entre alumnos y profesores. El curso se halla diseñado para que el alumno dedique 6 horas de estudio semanales a la asignatura durante el tiempo de estudio autónomo.

En esta primera fase de adquisición de la LSE, se tratará de que el alumno intervenga en clase en LSE desde el principio.

Puesto que la presencialidad en Grado, en comparación con Licenciatura, queda reducida en gran medida con el objetivo de fomentar el trabajo autónomo y la independencia de los alumnos es obligatoria la asistencia y participación activa en clase ya que los trabajos de clase están estrechamente relacionados con los temas teóricos que se tratan con anterioridad al tiempo que tienen un porcentaje asignado en la evaluación de la asignatura.

En las horas de tutorías, presenciales o virtuales, el alumno podrá realizar las posibles consultas sobre aquellos aspectos del temario sobre los que tenga dudas, o reforzar sus conocimientos a través de materiales de referencia suplementarios. Para facilitar la asignación de citas de tutoría, se ruega que los alumnos se pongan en contacto con el profesor previamente.

Recursos: se hará uso de las TICS, como pueden ser aquellos materiales audiovisuales ya sean vídeos o DVDs, cámaras de vídeo y reproductores multimedia.



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

7. EVALUACIÓN

El sistema de evaluación se desarrollará de forma continua durante todo el curso Académico respecto a las actuaciones del alumno en clase, teniéndose en cuenta (50%):

- Asistencia.....
- Motivación y participación del alumno.....
- Entrega de trabajos.....
- Ejercicios y pruebas específicas de progreso.....

Ejercicio global al final del cuatrimestre.....50%

TOTAL 100%

La evaluación final del curso será la suma acumulativa de los conceptos anteriores expuestos correspondientes a cada ítem evaluado.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN. Se evaluarán específicamente los siguientes parámetros del dominio de la lengua relacionados con las siguientes competencias:

A) COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS:

- 1-.Competencia Fonológica: Pronunciación y parámetros formativos
- 2-.Competencia Léxica: Alcance general, riqueza y dominio de vocabulario.
- 3-.Competencia Gramatical: Corrección gramatical y control del vocabulario

B) COMPETENCIAS SOCIOLINGÜÍSTICAS:

- 4-.Coherencia y adecuación sociolingüística.

C) COMPETENCIAS PRAGMÁTICAS:

- 5- Interacción: Turnos de palabra y estrategias de colaboración
- 6-.Fluidez

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Abascal, J et al.: DILSE: diccionario básico la LSE, Madrid: CNSE.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

- Abascal, J et al.: DILSE: diccionario de neologismos de la LSE, Madrid: CNSE.
- Alonso, P et al. : Ámbitos profesionales de interpretación en lengua de signos española, Madrid: CNSE.
- Alonso, P. et al.: Signar: enseña y aprende LSE, (nivel intermedio), Madrid: CNSE.
- Alonso, P. et al.: Signar: enseña y aprende LSE, (nivel inicial), Madrid: CNSE.
- Alonso, P. et al.: Signar: enseña y aprende LSE, (nivel superior), Madrid: CNSE.
- Cokely, D. et al. (1999): American Sign language, Washington, DC: Gallaudet University Press.
- De los Reyes, I. (2005): Comunicar a través del silencio: las posibilidades de la lengua de signos española. Sevilla: Servicio de Publicaciones Universidad de Sevilla.
- Gascón, A. (2004): Historia de la educación de los sordos en España. y su influencia en europa y América, Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces, colección “Por más Señas”.
- Gascón, A. (2004): Memorias de Juan Luis Marroquín. La lucha por el derecho de los sordos, Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces, colección “Por más Señas”.
- Gascón, A. (2006): Fray Pedro Ponce de León, el mito mediático, Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces, colección “Por más Señas”.
- Kyle, J.C et al. (1988): Sign Language, Cambridge: Cambridge University Press.
- Lara P. et al.: Técnicas de interpretación de lengua de signos, Madrid: CNSE.
- Moreno, A et al.: Interpretación del sistema de signos internacional, Madrid: CNSE.
- Neidle, C. et al. (1999): The Syntax of American Sign Language: Functional Categories and Hierarchical Structure, Boston: MIT.
- Pinedo F.J.: Una voz para el silencio, Madrid: CNSE.
- Pinedo Peydró et al.: Diccionario de lengua de signos española, Madrid: CNSE.
- Plann, S. (1997): Una minoría silenciosa, Madrid: CNSE.
- Reyes Tejedor, M. y Camcho, V. (2007): Patologías del lenguaje: Lingüística, afasias y agramatismos, Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces, colección “Por más Señas”.
- Stoke, W.C (2001): Language in hand, Washington, DC: Gallaudet University Press.
- VVAA (2007): Glosario temático, 15 tomos, Madrid: CNSE.
- VVAA: Las aventuras de don Quijote (formato dvd), Madrid: CNSE
- VVAA: Material práctico para el aprendizaje y la interpretación de la lse: apartado de interpretación. Ámbito educativo, Madrid: CNSE.
- VVAA: Material práctico para el aprendizaje y la interpretación de la lse: apartado de interpretación. Ámbito Sanitario, Madr